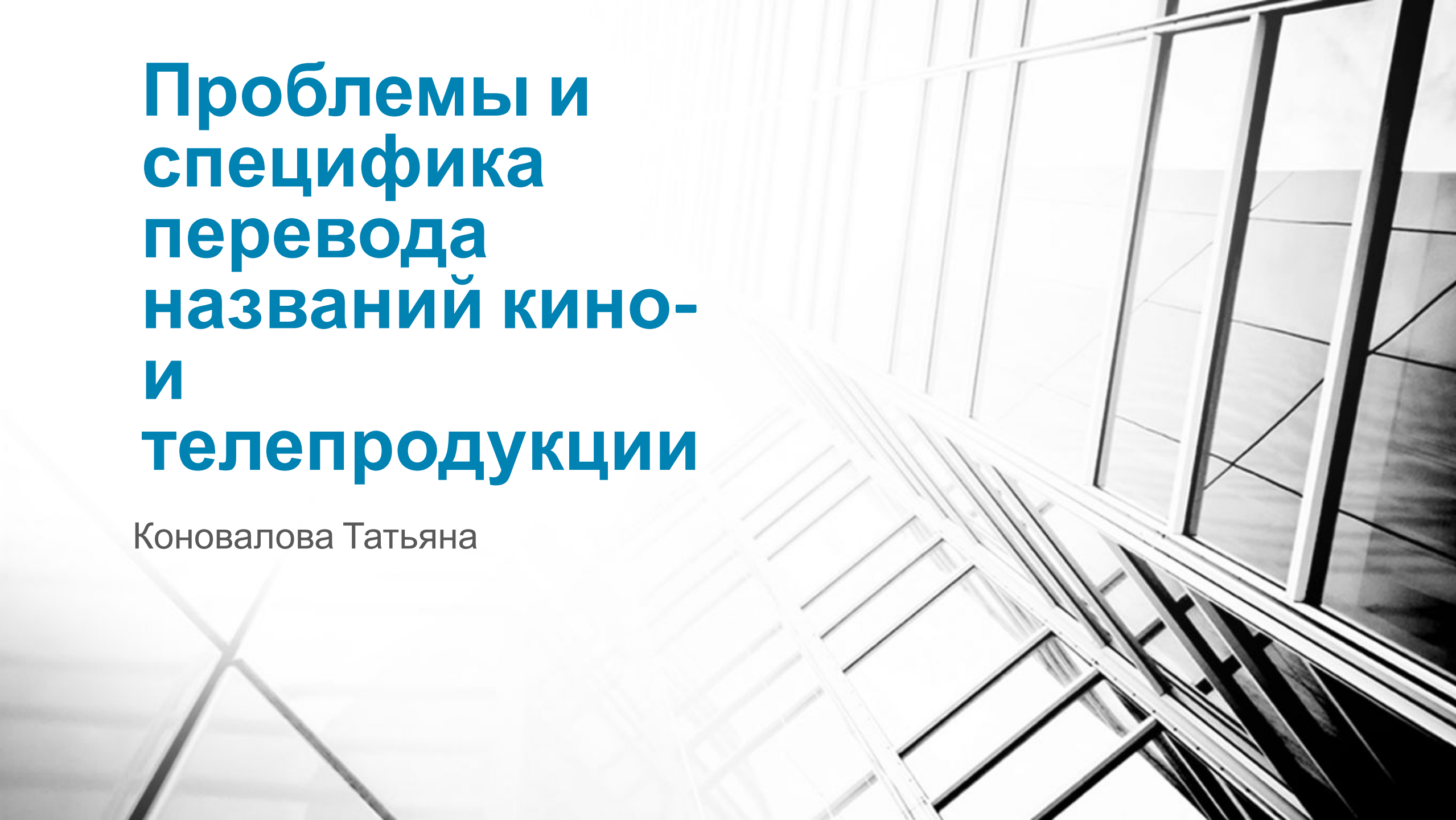


Проблемы и специфика перевода названий кино- и телепродукции

Коновалова Татьяна



Основные приемы прямого перевода

Оригинальное название	Перевод	Прием
Avatar	Аватар	Транслитерация
Pearl Harbor	Перл Харбор	Транскрипция
The Great Gatsby	Великий Гэтсби	Калькирование
Juno	Джуно	Транскрипция
Bruce Almighty	Брюс Всемогущий	Калькирование
October Sky	Октябрьское небо	Калькирование
What women want	Чего хотят женщины	Калькирование
Charlie and the Chocolate Factory	Чарли и шоколадная фабрика	Калькирование

Всегда ли прием перевода подобран правильно?



50 shades of Gray – Пятьдесят оттенков серого



?

500 days of Summer – 500 дней лета



Death Proof – Доказательство смерти

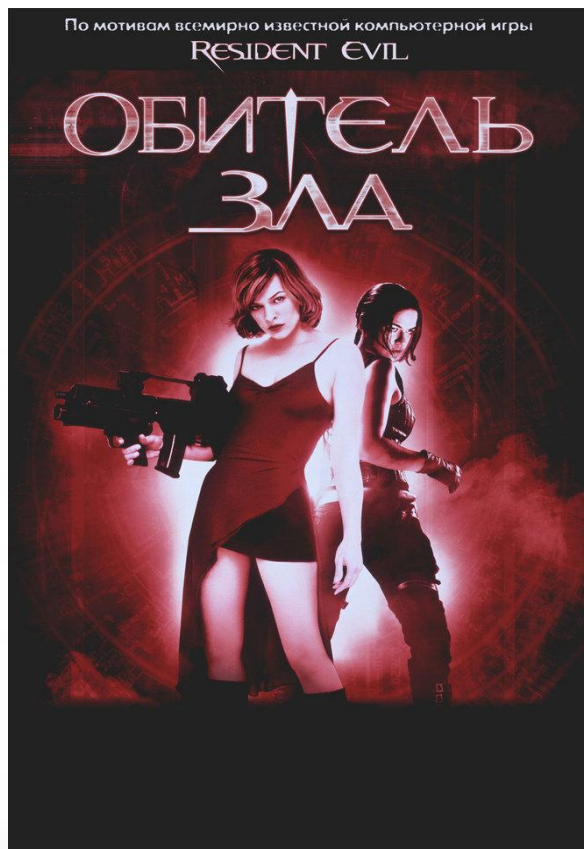


?

Host - Гостя



Resident Evil – Обитель зла



?

Planet Terror – Планета страха



The Painted Veil – Разрисованная вуаль



?

Red Heat – Красная жара

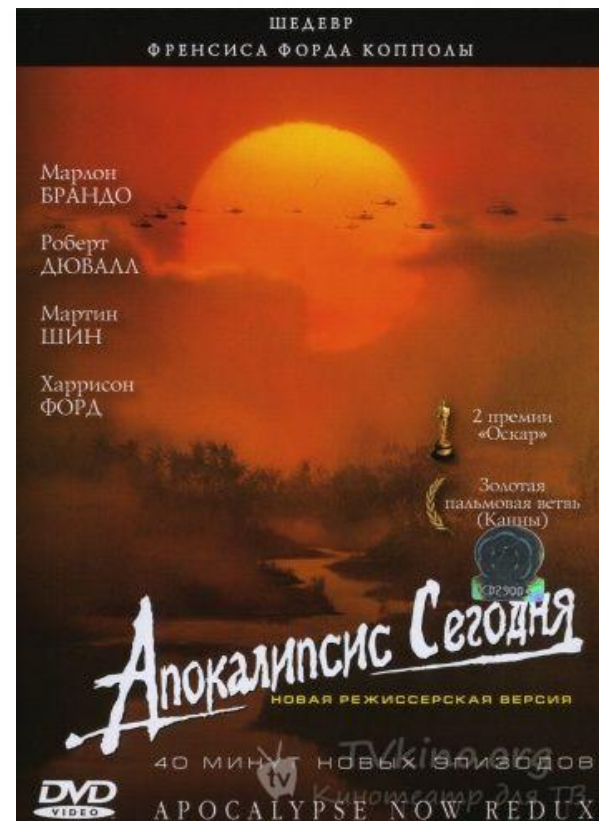


Bourne's Identity – Идентификация Борна



?

Apocalypse Now – Апокалипсис сегодня



Трансформация названий



1001MEM

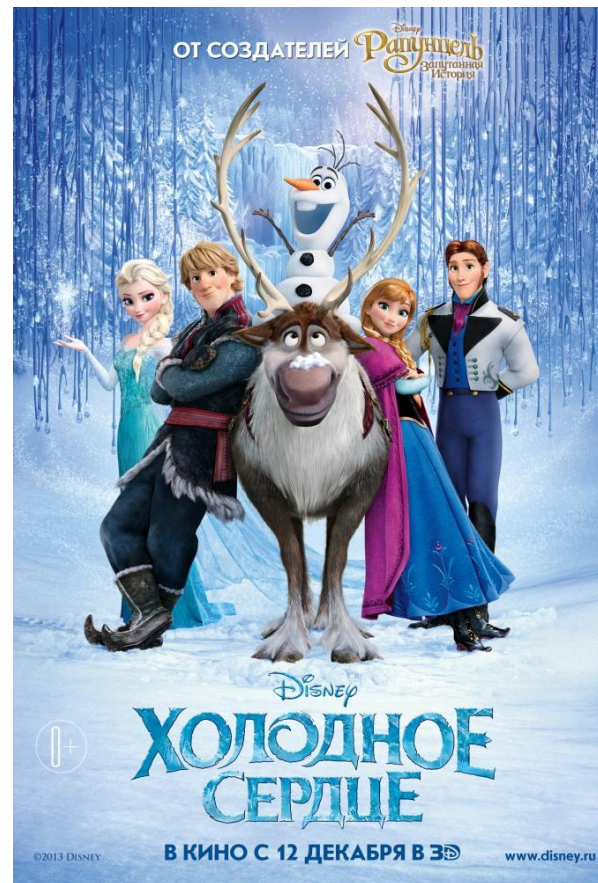
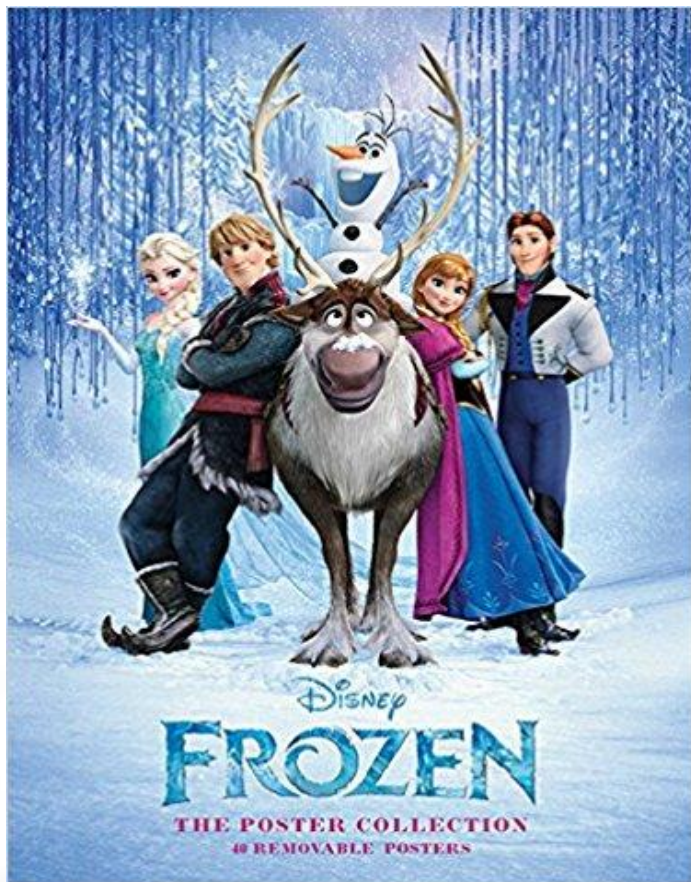
Добавление: Brave – Храбрая сердцем



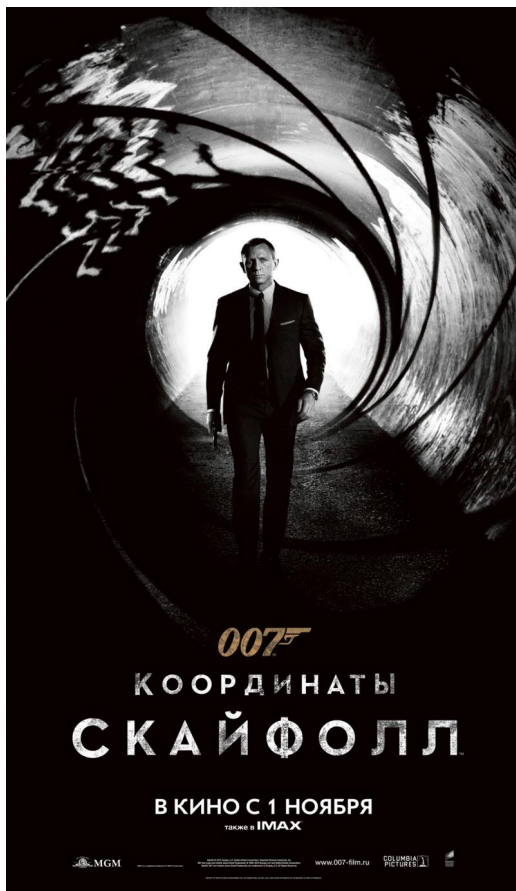
Добавление: Tangled – Рапунцель: запутанная история



Добавление: Frozen — Холодное сердце



Skyfall – 007: Координаты «Скайфолл»

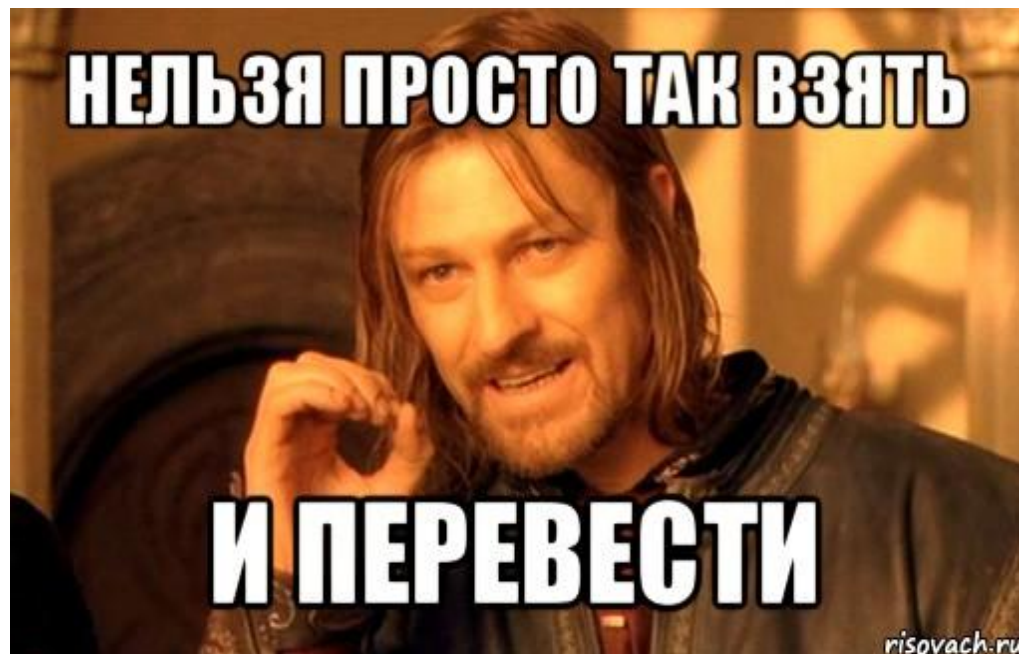


?

Hitch – Правила съема: метод Хитча



Замена оригинального названия



Cloverfield - Монстро



?

Lost – Остаться в ЖИВЫХ



What We Do in the Shadows – Реальные упыри



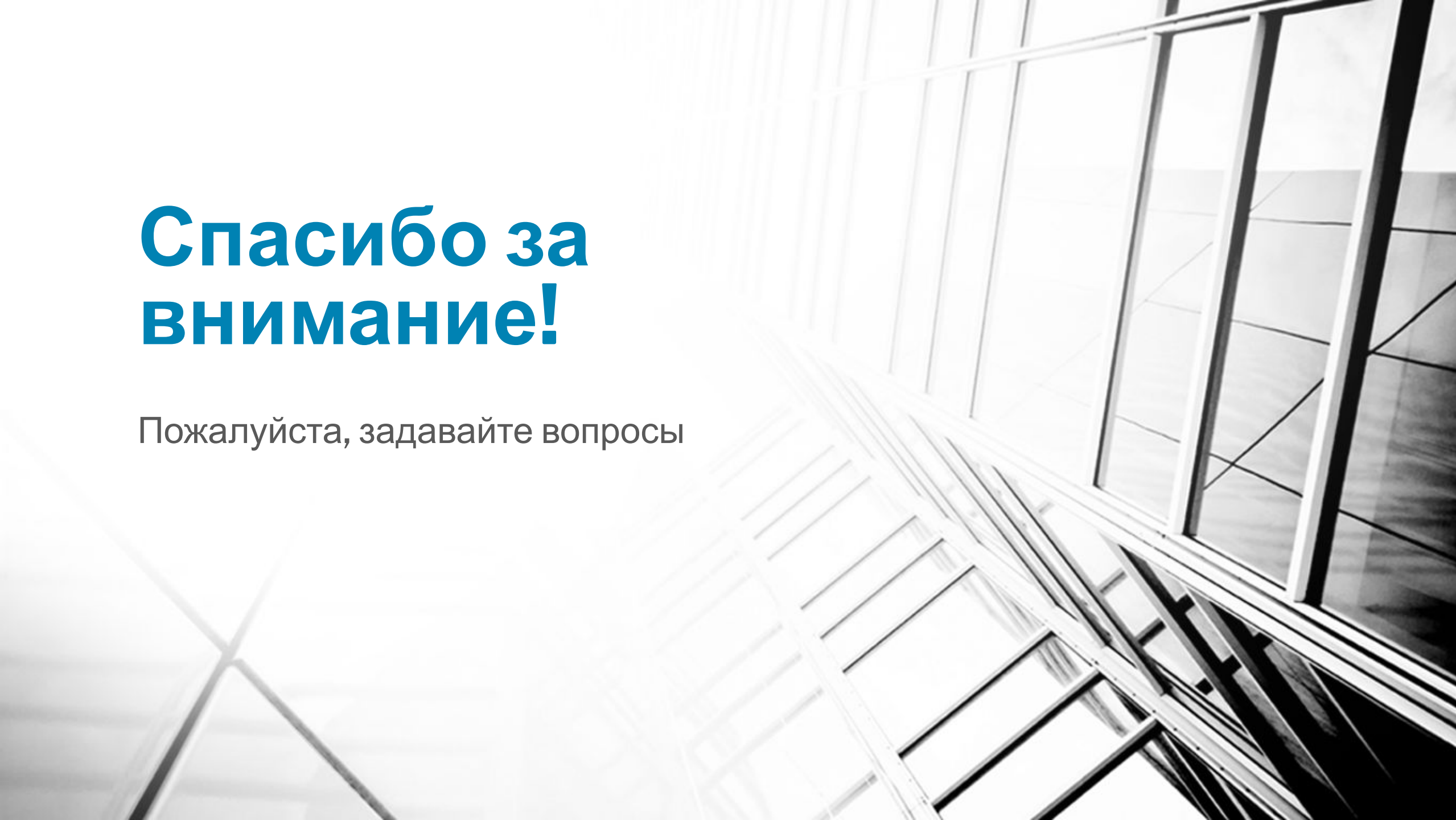
?

Public Enemies – Джонни Д



Девушка с татуировкой дракона

Шведский	Английский	Русский
Мужчины, что ненавидят женщин	The Girl with the Dragon Tattoo	Девушка с татуировкой дракона
Девушка, что играла с огнём	The Girl Who Played with Fire	Девушка, что играла с огнём
Воздушный замок, что был взорван	The Girl Who Kicked the Hornets' Nest	Девушка, которая взрывала воздушные замки
То, что нас не убивает	The Girl in the Spider's Web	Девушка в паутине

The background features a complex geometric pattern of thin, light gray lines that create a sense of depth and perspective. On the right side, there is a large, tilted rectangular frame that resembles a window or a glass partition, showing a reflection of the sky and clouds. The overall color palette is light and airy, with soft blues and grays.

Спасибо за внимание!

Пожалуйста, задавайте вопросы